

名家  名译

世界文学名著文库

VINGT MILLE LIEUES SOUS LES MERS

海底两万里

法 〉 凡尔纳 / 著 陈筱卿 / 译

全译插图本



中国戏剧出版社



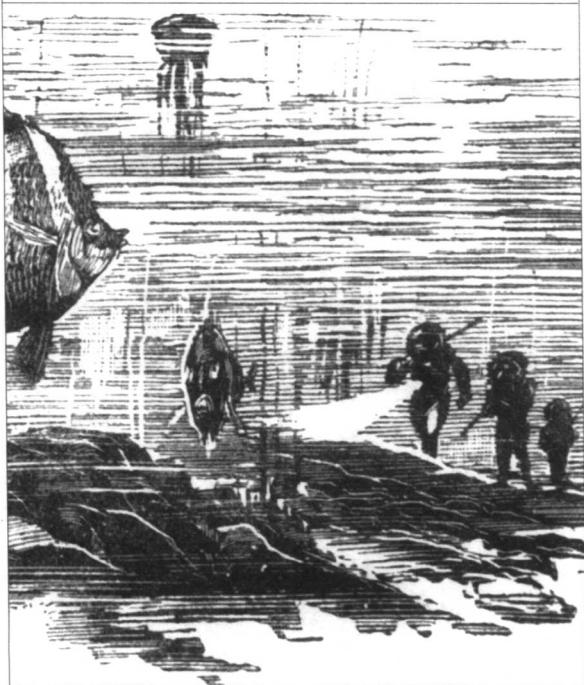
名家名译
世界文学名著文库

VINGT MILLE LIEUES SOUS LES MERS

海底两万里

法 〉 凡尔纳 / 著 陈筱卿 / 译

全译插图本



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

海底两万里 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 陈筱卿译.
—北京: 中国戏剧出版社, 2005.9
(世界文学名著文库. 第5辑)
ISBN 7-104-02154-X
I. 海… II. ①凡…②陈… III. 科学幻想小说—法国—近代
IV. I565.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 095005 号

世界文学名著文库 (第5辑) 海底两万里

策 划: 中国戏剧出版社
作 者: [法] 凡尔纳
译 者: 陈筱卿
责任编辑: 王媛媛 肖楠
执行编委: 马跃 王慧川 刘琳 肖玲玲
陈荣斌 段治 徐胜华 龚雪莲
封面设计: 李庆伟
美术编辑: 杨玉萍
责任出版: 冯志强
出版发行: 中国戏剧出版社
社 址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层
邮政编码: 100089
电 话: 010-84002504 (发行部)
传 真: 010-84002504 (发行部)
电子信箱: fxb@xj.sina.net (发行部)
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京中印联印务有限公司
开 本: 760mm × 980mm 1/32
印 张: 144
字 数: 3713 千
版 次: 2005 年 9 月 北京第 1 版第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-104-02154-X/I · 855
定 价: 97.00 元 (全 12 册)
版权所有 违者必究

全译插图本

《名家名译世界文学名著文库》编委会

主编：季羨林

编委（排名不分先后）：

叶廷芳 叶渭渠 李文俊

李玉民 刘文飞 吕同六

许渊冲 宋兆霖 杨武能

罗新璋 林一安 柳鸣九

郭宏安 高中甫 高 莽

倪培耕 董衡巽



凡尔纳像

儒勒·凡尔纳（1828—1905），法国科幻小说家。1828年2月8日生于法国南特，曾在巴黎攻读法律，但始终保持着对文学和艺术活动的兴趣。后偶识大仲马并结为好友。1850年，他在大仲马的帮助下发表了第一部成功剧作，但自幼喜爱航海却受父亲阻挠而不得志的他，难以在戏剧创作中找到理想受挫的宣泄口，最后，他转向科学幻想小说的创作。1863年，凡尔纳的第一部科幻小说《气球上的五星期》付梓，使他声名鹊起。之后的四十多年中，凡尔纳基本上每年出版一部小说，主要作品包括《地心游记》、《从地球到月球》、《哈特拉斯船长历险记》、《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《神秘岛》等。这些洋溢着对科学的热爱和对宇宙无限奥秘的探索情怀的作品，确立了凡尔纳科幻小说奠基者的傲人地位，也使他获得了“现代科幻小说的鼻祖”、“科学时代的预言家”的称号。1905年3月24日，凡尔纳逝于法国亚眠。

译 本 序

儒勒·凡尔纳(1828—1905)是法国 19 世纪的一位为青少年写作探险小说的著名作家,特别是作为科幻小说题材的创始人而享誉全世界。

19 世纪最后的 25 年,人们对科学幻想的爱好蔚然成风。这与这一时期物理学、化学、生物学领域所取得的巨大成就以及科学技术的迅猛发展密切相关。凡尔纳在这一时代背景之下,写了大量的科幻题材的传世之作。他在自己的作品中描写了许多志趣高尚的人。他们全身心地献身于科学,从不计较个人的物质利益。这位科学幻想小说体裁的创始人笔下的主人公都是一些天才的发明家、能干的工程师和勇敢的探险家、航海家。他是在通过对这些英雄人物的描写,体现当时的知识分子的优秀品质,反映出从事脑力劳动的人与资产阶级的那些一心在投机钻营、贪赃枉法的人的不同。

凡尔纳不同于那些脱离生活的书斋学者,他力图将那些集高度的科学知识和丰富的实践经验于一身的人作为自己的正面人物。譬如他的长篇小说《神秘岛》(1874)里的中心人物——工程师史密斯就是这样的一个人。他所喜爱的浪漫主义的英雄人物——尼摩艇长也是这样的人。他笔下的英雄人物富于人性,没有种族偏见,憎恨殖民主义者,同情被压迫民族的民族解放斗争。从他的作品,读者不难看出,他是这样的一个民主主义作家:在他所选择的冒险小说体裁许可的情况之下,他尽可能地去表达自己对于压迫者的憎恨,以及对于体力劳动者和脑力劳动者在平等原则上

的团结一致的幻想。

《海底两万里》是儒勒·凡尔纳的一部力作，讲述的是一位法国博物学家赴美参加科学考察活动后，正准备返回法国时，应邀登上一艘驱逐舰，参与驱逐盛传的海上“怪物”。然而，博物学家等人非但未能驱逐掉“怪物”，反而被“怪物”所俘获。其实，所谓的怪物，竟是一艘当时尚无人知晓的潜水艇。他们虽身为俘虏，但却受到艇长尼摩的善待，只不过，为了保密的缘故，不许他们离开潜水艇。因此，博物学家一行被迫随潜水艇游历各个海洋。后来，他们几经艰险，终于逃脱，终将这一海底秘密公诸于世。

陈筱卿

二〇〇四年秋

主要人物表

尼摩艇长

鹦鹉螺号潜水艇艇长,身份神秘,知识渊博,富于智慧,举止高雅,威严冷峻,具有正义感。他反对压迫,热爱海洋,带领一群与他志同道合的人们,常年驾着鹦鹉螺号潜水艇在海底探险,执行他的秘密的神圣的“计划”,过着与世隔绝的生活。

阿罗纳克斯教授

巴黎自然史博物馆客座教授,约40岁,正直仁慈,学识丰富,热爱科学考察事业。他受命登上一艘驱逐舰,参与追捕海上“怪物”的行动,被尼摩艇长俘虏,囚于鹦鹉螺号潜水艇中。在近10个月的海底旅程中,他与尼摩艇长等人一道经历了搁浅、土著人围攻、同鲨鱼搏斗、冰山封路、章鱼袭击等险情,饱览了奇妙壮观的海底风光,最后与仆人、捕鲸手两人一道逃离鹦鹉螺号,并将他知道的海底秘密公布于世。

孔塞伊

阿罗纳克斯教授的仆人,30岁,性格稳重,为人热情,正直诚实,精通分类学。他对阿罗纳克斯教授忠心耿耿,言听计从。

内德·兰德

加拿大籍捕鲸手,约 40 岁,体格健壮,身手灵活,头脑冷静,有勇有谋,但脾气暴躁,不易交往。他与阿罗纳克斯教授、孔塞伊一道被俘虏到鹦鹉螺号上,对尼摩艇长心存敌意,难耐海底的孤寂生活,因此屡次寻找机会想逃回陆地。

目 录

第一部分.....	1
一 飞逝的巨礁	3
二 赞成与反对	9
三 随先生尊便	15
四 内德·兰德	20
五 向冒险迎去	27
六 全速前进	33
七 不知其种属的鲸鱼	42
八 动中之动	49
九 内德·兰德的怒火	57
十 海洋人	63
十一 鹦鹉螺号	71
十二 一切都用电	79
十三 几组数字	86
十四 黑潮	92
十五 一封邀请信	102
十六 漫步海底平原	110
十七 海底森林	116
十八 太平洋下四千里	123
十九 瓦尼可罗群岛	130
二十 托雷斯海峡	139
二十一 陆上几日	147
二十二 尼摩艇长的闪电	157

二十三	强制性睡眠	169
二十四	珊瑚王国	177

第二部分 185

一	印度洋	187
二	尼摩艇长的新建议	196
三	一颗价值千万的珍珠	205
四	红海	216
五	阿拉伯隧道	229
六	希腊群岛	238
七	地中海上的四十八小时	249
八	维哥湾	259
九	失踪的大陆	269
十	海底煤矿	280
十一	马尾藻海	290
十二	抹香鲸和长须鲸	298
十三	大冰盖	309
十四	南极	321
十五	大事故还是小插曲	333
十六	缺氧	341
十七	从合恩角到亚马逊河	351
十八	章鱼	360
十九	墨西哥湾暖流	371
二十	北纬 47 度 24 分, 西经 17 度 28 分	381
二十一	大屠杀	389
二十二	尼摩艇长最后的话	399
二十三	尾声	406

第 一 部 分

— 飞逝的巨礁

一八八六年出了一件怪异的大事,是一个没人说得清也无法说得清的怪现象,想必没人会忘记得了的。且莫说让港口居民被种种流言弄得心神不定,让内陆民众惊诧不已,就连海上的人们也都感到震惊。欧洲和美洲的商人、船东、船长、船老大、各国的海军军官,以及这两大洲的各国政府,都对这件事表示极大的关注。

确实,一段时间以来,有好些船只在海上与“一个庞然大物”相遇。那是一个长长的梭子状物体,有时泛着磷光,比鲸鱼的个头儿大,而且速度也比鲸鱼快得多。

各种不同船只的航海日志对出现的这个庞然大物都做了记录,说这个物体或这个生物速度极其地快,动力极其地大,像是天生就具有强大的生命力。如果说它是一个鲸类动物的话,那它的体积要比当时科学所分类的所有的鲸鱼都要大得多得多。无论是居维叶①、拉塞拜德②、迪梅里先生③,还是卡特尔法热④,都不会承认这么个大怪物的存在的,除非是他们见过它,也就是说,除非他们自己亲眼所见。

按照多次观察所得,平均算来(去除保守的估计,即此物长二百尺⑤,也不按夸张的算法,即这个大家伙宽一海里,长三海里),我们可以肯定,这个庞然大物要大大超过鱼类学家们迄今为止所认同的所有的鱼类,如果这个大家伙真的是存在的话。

可是,它真的是存在的,而这种存在是无可否认的,而人是一

① 居维叶(1769—1832):法国著名博物学家。

② 拉塞拜德(1756—1825):法国博物学家。

③ 迪梅里(1774—1860):法国博物学家、医生。

④ 卡特尔法热(1810—1892):法国博物学家、人类学家。

⑤ 此为法尺,是法国古长度单位,相当于 325 毫米。

向喜欢听神奇的事的,所以,这个不可思议的东西的出现,就必然在全世界引起轰动,要想把它视为奇谈怪论,那是根本办不到的。

确实,一八六六年七月二十日,加尔各答——布纳克轮船公司的蒸汽机船希金森总督号,在距澳大利亚东海岸五海里处,就曾遇见这个游动着的大家伙。起先,巴克船长以为是遇见一块不为人知的巨礁,他还准备对它的准确位置加以测算哩,可是正在这时候,这个奇怪的大家伙竟然突然地喷出两根水柱,高达五十尺,直插云霄。如此看来,要么是这块巨礁上有间歇喷泉,否则的话,希金森总督号所遇见的就确实是一种海洋哺乳动物,只是尚不为人知罢了,这种动物能从鼻孔里往外喷出混杂着空气和蒸汽的水柱。

在这同一年的七月二十三日,西印度—太平洋轮船公司的克利斯托巴尔·科伦号在太平洋水域也看到了同样的情况。这么看来,这个奇特的鲸类动物速度惊人,能够快速地从一处游到另一处,因为希金森号和克利斯托巴尔·科伦号是在两个相距七百海里^①的不同地点看到它的,而时间上只是相隔三天而已。

半个月后,在距克利斯托巴尔·科伦号在太平洋上遇见那个大家伙两千海里处,国家轮船公司的海尔维蒂亚号和皇家邮轮公司的香农号,在美洲与欧洲间的大西洋海域迎面近舷对驶时,分别在格林威治子午线的北纬 42 度 15 分、西经 60 度 35 分处,同时发现了那个怪物。海尔维蒂亚号和香农号即使首尾相接不过一百米长,估计那个大怪物至少得有三百五十尺长,因为这两艘船与它相比较起来,简直是小巫见大巫了。可是,当时在阿留申群岛的库拉马克岛和乌穆居里克岛一带海域的鲸鱼,个头儿最大的,也从未超过五十六米长,甚至都没见有达到这一长度的。

有关的报告接二连三地传来:横渡大西洋的佩莱尔号的几次最新发现;跑伊兹兰航线的埃特纳号与那个怪物擦肩而过;法国诺曼底号驱逐舰的军官们所做的记录;海军准将菲茨—詹姆斯的参谋部在克利德勋爵号上所测定的精确方向。所有这些报告,都引起了公众的强烈反应。在那些生性爱说俏皮话的国家,这件事被当成了笑谈,但在那些认真务实的国家,如英国、美国、德国,人们

① 此为古海里,1 古海里约等于 5.556 公里。

对这件事就极其关注。

在各个大的中心城市,这个怪物成了时髦话题;在咖啡馆里,人们在津津乐道地谈论它,在报刊上,人们在嘲讽它,甚至有人还把它搬上了舞台。各家小报可算逮着机会了,随心所欲地编出种种离奇的故事来。有些极力因为编不出新花样,便把想象出来的那些巨型怪兽又给刊登了出来,从此报海中的那头白鲸——可怖的“莫比·狄克”^①,到斯塔的纳维亚传说中的巨型海怪克拉肯^②,应有尽有。有的人甚至把老古董也给搬了出来,包括亚里士多德和普利尼^③的看法也被引用了,因为他们两位也认为有怪物存在。还有彭图皮丹主教的挪威童话、保罗·埃纪德的游记什么的。最后,还搬出了哈林顿先生的那诚实可信的报告来;据此报告称,他于一八五七年在卡斯蒂朗号上看到过一条大蛇,这种巨大无比的蛇直到当时为止,只是在旧时的北极探险船立宪号驶经的海面上出现过。

于是乎,在学者圈内和科学杂志上,轻信者与怀疑派之间便展开了一场没完没了的论战。大家因“怪物问题”而变得异常激动。信奉科学的记者与相信神灵的记者大打起笔墨官司来,有些记者还因此而动起了手,因为他们从海蛇争起,最后竟发展到人身攻击了。

这场论战持续了半年,双方各不相让。各种小报连篇累牍地发表文章,矛头指向巴西地理研究所、柏林皇家科学院、不列颠学术研究会、华盛顿史密斯协会等所发表的论文,对《印度群岛报》、穆瓦尼奥神甫^④的《宇宙》杂志、皮德曼^⑤的《消息报》上的辩论文章大加抨击,对法国及其他各国的大报上所登载的文章也进行了无情的批驳。小报的那些才华横溢的作者们故意引用其对手们曾

① 美国小说家、诗人赫尔曼·麦尔维(1819—1891)的小说《白鲸》中的那头可怕的鲸鱼名。

② 系北欧传说中的大海怪名,据说其触须可缠住五百吨的船只,将其拖入水底。

③ 普利尼(公元23—79):古罗马作家,著有《博物志》等百科全书式的著作。

④ 穆瓦尼奥(1804—1884):法国物理学家、数学家。

⑤ 皮德曼(1822—1878):德国博物学家。

经引用过的林奈^①的那句话——“大自然不创造蠢才”，其本意是想让当代人不要违背大自然，相信什么大海怪、大海蛇、“莫比·狄克”以及海员们脑子发热胡编乱造的东西。最后，一份极具讽刺味的报纸的一篇受到编辑们十分喜爱的文章起了作用，像伊波利特一样，给了那个怪物致命的一击，在众人的哄笑声中结束了这场论战。才智终于战胜了科学。

在一八六七年的头几个月里，怪物的事似乎已经被遗忘了，不会再被人提起了。但是，就在这个时候，一些新的情况又出现在公众的面前。这一次，已经不再是什么有待解决的科学问题了，而是一个必须加以避免的真真切切的危险。这个问题的性质变了。那怪物在变，变成了小岛、巨岩、暗礁，但却是个能飞逝的难以捉摸的、无法捉住的暗礁。

一八六七年三月五日，蒙特利尔海洋航运公司的莫拉维扬号夜航至北纬 27 度 30 分、西经 72 度 15 分的海面上，右舷尾部撞上了一块礁石，可任何海图上都没有标明这一带海域有此礁石。当时，莫拉维扬号借着风力并凭借自身那四百马力的动力，正以每小时十三节^②的速度在行驶。如果不是船体材质坚硬的话，可以肯定，莫拉维扬号必定是连同其从加拿大搭乘的二百三十七名乘客一同沉入海底了。

意外发生在早晨五点前后，天刚破晓。值星的负责海员们立即向船尾跑去。他们仔仔细细地搜索海面，但什么也没发现，只是看到三链^③远的地方，有一波涛已碎成浪花的大漩涡，犹如平静的洋面受到了猛烈的撞击。出事地点被准确地测定、记录下来，而莫拉维扬号也无任何损坏，便继续航行。它是撞到了一处暗礁呢，还是撞到了遇难船只的残骸？无从得知。但是，等到回到船坞进行检查时，才发现船的一部分龙骨已被撞裂。

这件事本身就是极其严重的，但是，如果不是三个星期后，又发生了类似的事故的话，也许这事也就像其他的许多事故一样，被人忘掉了。而这新的一次事故，由于受损船只的国籍以及它所属

① 林奈(1741—1783):瑞典博物学家。

② 节系航速单位，等于1海里/小时。

③ 链系旧时计量距离的单位，1链约合十分之一海里，185.2米左右。